



**Wyższa Szkoła
Stosunków Międzynarodowych
i Komunikacji Społecznej
w Chełmie**

**Umowa o współpracy
pomędzy
Państwowym Uniwersytetem
Rolniczym w Winnice
(Ukraina)
oraz
Wyższa Szkoła Stosunków
Międzynarodowych i Komunikacji
Społecznej w Chełmie (Polska)**

Państwowy Uniwersytet Rolniczy w Winnice reprezentowany przez rektora Viktora Mazura z jednej strony, a Wyższa Szkoła Stosunków Międzynarodowych i Komunikacji Społecznej w Chełmie reprezentowanego przez rektora Michała Gołośa z drugiej strony, dalej – „Strony”, według Konwencji Bolońskiej, mają zamiar zapoczątkować dwustronną współpracę edukacyjną oraz naukową w oboch uniwersytetach i umowili się o następnym:

Odnosnie do zasad wzajemnego szacunku i wspólnej korzyści, dwie strony zgadzają się przeprowadzać:

- badawczą robotę w branżach wspólnych interesów;
- potwierdzenie naukowego stopnia, wymiana kadrami (specjalistami) i studentami;
- przedstawienie nowych roboczych programów;
- wspólne granty, projekty edukacyjne i badawcze;
- wymiana publikacjami i metodyczną literaturą.

Obie instytucje są zainteresowane w zapewnieniu naukowych rodzajów



**Угода про співпрацю
між
Вінницьким Національним
Аграрним Університетом
(Україна)
та
Вищою школою міжнародних
стосунків і суспільної комунікації
в Хелмі (Польща)**

Вінницький національний аграрний університет в особі ректора Віктора Мазура з одного боку, та Вища школа міжнародних стосунків і суспільної комунікації в Хелмі, в особі ректора Міхала Голося з другого боку, далі – „Сторони”, згідно Болонської Конвенції, мають намір започаткувати двосторонню освітню та наукову співпрацю обох університетів і домовилися про наступне:

§1

Стосовно принципів взаємної поваги та спільної вигоди, дві сторони погоджуються проводити:

- дослідницьку роботу у галузях спільних інтересів;
- підтвердження наукового ступеня, обмін kadrami (спеціалістами) та студентами;
- представлення нових робочих програм;
- спільні гранти, навчально-наукові проекти;
- обмін публікаціями та методичною літературою.

§2

Обидві інституції зацікавлені у забезпеченні наукових видів діяльності

działalności za takimi kierunkami:

- Rozwój i dołączanie wspólnych uczonych, badaczy do projektowych robót, które są wspólnym osiągnięciem i ciekawymi dla obu uniwersytetów.
- Pomoc wymianie naukowcami, wykładowcami i studentami.
- Wymiana doświadczeniem w organizacji edukacyjnego procesu w uniwersytetach.
- Wymiana informacją przy wykonaniu projektów które są wspólnym osiągnięciem i współpracą dwóch stron.

Według §2 Umowy każda Strona może współpracować w sposób następujący:

- a) wymiana informacjami, która jest wzajemnie ciekawą;
- b) wykonanie wspólnych badań z tematu, co odpowiada interesu naukowemu wydziału;
- c) organizacja i prowadzenie międzynarodowej konferencji, sympozium;
- d) wspólny udział w międzynarodowych programach, grantach;
- k) wymiana pracowników uczeln dla uczestnictwa w konferencjach, wykładach, świątecznych, projektach naukowych;
- l) wymiana studentami dla uczestnictwa w grantach edukacyjnych, konferencjach naukowych, wykładach, seminariach ;
- m) wymiana wynikami wspólnych badań i wprowadzenie do gospodarki narodowej;
- n) inne uczestnictwo po wzajemnej zgodzie.

Strony zobowiązują się podtrzymywać partnerskie stosunki i używać niezbędnych działań aby gwarantować efektywną pracę.

za takimi напрямami:

- Rozwitek та залучення спільних вчених, дослідників до проектних робіт, котрі є спільним досягненням та цікавими для обох університетів.
- Сприяння обміну науковцями, викладачами та студентами.
- Обмін досвідом в організації навчального процесу в університетах.
- Обмін інформацією при виконанні широкомасштабних проектів котрі є спільним досягненням та співпрацею двох сторін.

§3

Згідно з §2 Угоди кожна Сторона може співпрацювати наступним чином:

- a) обмін інформацією, яка є взаємно цікавою;
- б) виконання спільних досліджень в напрямках, що мають науковий інтерес для обох сторін;
- в) організація і проведення міжнародних симпозіумів, конференцій, семінарів;
- г) спільну участь у міжнародних програмах, грантах;
- д) обмін науковцями для участі в конференціях, лекціях, семінарах, наукових проектах;
- е) обмін студентами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах;
- є) обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку;
- ж) інша участь по взаємній згоді.

§4

Сторони зобов'язуються підтримувати партнерські взаємини і вживати необхідних заходів, щоб гарантувати ефективне співробітництво.

Informacja o współpracy pomiędzy wymienionymi Stronami, a mianowicie, szczegóły przeprowadzenia badań, ich opłacalność i inne będą omówione w dodatkowej umowie.

Umowa jest czynna od czasu podpisania na termin 5 (pięć) lat. .

Strony zastrzegają sobie możliwość zerwania Umowy w przypadku nie dotrzymania wyżej wymienionych ustaleń. W takim przypadku umowa będzie nie czynna po upływie 6 miesięcy, po uprzednim powiadomieniu pisemnym, ale nie później zakończenia roku akademickiego.

Do ustaleń, nie przewidzianych umową, zastosuje się Kodeks Cywilny.

Ze strony:

**Wyższa Szkoła Stosunków
Międzynarodowych i Komunikacji
Społecznej w Chełmie**
22-100 Chełm, Polska
ul. Wojsławicka 8A
tel. +48 082 560 31 01

Rector


Michał Gołoś

**Panstwowy Uniwersytet
Rolniczy w Winnice**
21008 m. Winnica Ukraina
ul. Soniaczna 3
tel./fax +38(0432)46-00-03

Rector


Viktor Mazur

« 03 »
Apr 2016

§5

Інформація про співпрацю між згаданими Сторонами, а саме, спільне проведення досліджень, їх фінансування та інше будуть обумовлені в додаткових умовах.

§6

Угода є чинною від часу підписання на термін 5 (п'ять) років. Сторони залишають за собою можливість розірвання угоди в разі недотримання умов даної Угоди. У такому випадку угода вважається не діючою через 6 місяців від попереднього письмового повідомлення, але не пізніше закінчення академічного року.

§7

Інші умови, не передбачені даною угодою, виконуються згідно Чинного Законодавства.

З боку:

**Вищої школи міжнародних
стосунків і суспільної комунікації
в Хелмі**
22-100 Хелм, Польща
вул. Войславіцка 8А,
тел. +48 082 560 31 01

Ректор


Міхал Голось

**Вінницького Національного
Аграрного Університету**
21008 м. Вінниця, Україна,
вул. Сонячна 3
тел/факс +38(0432)46-00-03

Rector


Віктор Мазур

« 03 »
2016